|  |  |
| --- | --- |
| **SUTARTIS**  **DĖL STEBĖTOJŲ TARYBOS NARIO VEIKLOS** | **AGREEMENT**  **ON THE ACTIVITIES OF A**  **MEMBER OF THE SUPERVISORY BOARD** |
|  |  |
| **[Įmonės pavadinimas]**, juridinio asmens kodas [kodas], registruotos buveinės adresas [adresas] (toliau – **Bendrovė**), atstovaujama Bendrovės [visuotinio akcininkų susirinkimo] įgalioto asmens [vardas, pavardė], veikiančio pagal Bendrovės [visuotinio akcininkų susirinkimo] [data] sprendimą, ir | **[Company name]**, legal entity code [code], registered office address [address] (hereinafter referred to as the **Company**), represented by [name and surname], a person authorised by the [General Meeting of Shareholders] of the Company, acting in accordance with the decision of the [General Meeting of Shareholders] of the Company of [date], and |
|  |  |
| **[Vardas, pavardė]**, [asmens kodas arba gimimo data], gyvenantis [adresas] (toliau – **Stebėtojų tarybos narys**), | **[Name and surname]**, [personal identification number or date of birth], residing at [address] (hereinafter referred to as the **Supervisory** **Board member**), |
|  |  |
| Bendrovė ir Stebėtojų tarybos narys toliau kartu vadinami „Šalimis“, o kiekvienas atskirai – „Šalimi“, | The Company and the Supervisory Board member are hereinafter collectively referred to as the “Parties” and individually as the “Party”, |
|  |  |
| **ATSIŽVELGIANT Į TAI, KAD:** | **WHEREAS:** |
|  |  |
| 1. Stebėtojų tarybos narys Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo [data] sprendimu buvo išrinktas į Bendrovės stebėtojų tarybą [kaip nepriklausomas narys / valstybės tarnautojas] [naujai ketverių metų kadencijai / iki veikiančios Bendrovės stebėtojų tarybos kadencijos pabaigos]; | (A) the Supervisory Board member has been elected to the Supervisory Board of the Company [as an independent member / a civil servant] by the decision of the General Meeting of the Shareholders of the Company of [date] [for a new four-year term of office/until the expiry of the term of office of the current Supervisory Board]; |
|  |  |
| (B) Bendrovė ir Stebėtojų tarybos narys siekia Sutartimi įtvirtinti Stebėtojų tarybos nario veiklos principus, nustatyti Stebėtojų tarybos nario teises, pareigas ir atsakomybę už veiklą Bendrovės stebėtojų taryboje, atlygio už Stebėtojų tarybos nario veiklą principus; | (B) the Company and the Supervisory Board member aim to establish in the Agreement the principles of activities of the Supervisory Board member, to set out the rights, obligations and liability of the Supervisory Board member for the activities in the Supervisory Board of the Company, the principles of remuneration for the activities of the Supervisory Board member; |
|  |  |
| (C) Vadovaujantis Nasdaq Vilnius listinguojamų bendrovių valdymo kodekso nuostatomis dėl nepriklausomų Bendrovės stebėtojų tarybos narių, kurios, be kita ko, nustato, kad stebėtojų tarybos narys turėtų būti laikomas nepriklausomu tik tais atvejais, kai jo nesaisto jokie verslo, giminystės ar kitokie ryšiai su Bendrove, ją kontroliuojančiu akcininku arba jų administracija, dėl kurių kyla ar gali kilti interesų konfliktas ir kurie gali paveikti nario nuomonę; | (C) in accordance with the provisions of the Corporate Governance Code for the Companies Listed on NASDAQ Vilnius regarding independent members of the Supervisory Board of the Company, which, among other things, stipulate that the Supervisory Board member should be considered independent only if he/she is free of any business, family or other relationship with the Company, its controlling shareholder or the management of either, that creates or may create a conflict of interest and may impair his/her judgment; |
|  |  |
| (D) [Stebėtojų tarybos nariui patvirtinant savo nepriklausomumą ir užtikrinant, kad savo nepriklausomumą išlaikys visą Stebėtojų tarybos nario pareigų ėjimo laiką] [Stebėtojų tarybos nariui patvirtinant, kad turi valstybės tarnautojo statusą ir jį išlaikys visą Stebėtojų tarybos nario pareigų ėjimo laiką]; | (D) [the Supervisory Board member confirms his/her independence and ensures that he/she will maintain his/her independence throughout his/her term of office as a member of the Supervisory Board] [the Supervisory Board member confirms that he/she has the status of civil servant and will maintain it throughout his/her term of office as a member of the Supervisory Board]; |
|  |  |
| (E) Stebėtojų tarybos nariui patvirtinant, kad nei jis pats, nei jo artimieji asmenys nuosavybės teise neturi ar kitu būdu nevaldo Bendrovės akcijų ir jų neturės visą Stebėtojų tarybos nario pareigų ėjimo laiką; | (E) the Supervisory Board member confirms that neither he/she nor his/her close relatives own or otherwise control shares of the Company and will not have them throughout his/her term of office as a member of the Supervisory Board; |
|  |  |
| Šalys susitaria: | the Parties agree as follows: |
| **1. STEBĖTOJŲ TARYBOS NARIO VEIKLA** | **1. ACTIVITIES OF SUPERVISORY BOARD MEMBER** |
| **1.1. Stebėtojų tarybos nario funkcijos** | **1.1. Functions of the Supervisory Board member** |
| 1.1.1. Stebėtojų tarybos narys vykdo savo pareigas, nustatytas taikytinuose teisės aktuose, Bendrovės įstatuose, visuotinio akcininkų susirinkimo ir stebėtojų tarybos sprendimuose, bei, veikdamas kartu su kitais į Bendrovės stebėtojų tarybą išrinktais asmenimis, sprendžia Bendrovės stebėtojų tarybos kompetencijai priskirtus klausimus ir vykdo kitas Bendrovės stebėtojų tarybai pavestas funkcijas. | 1.1.1. The Supervisory Board member shall perform his/her duties set out in the applicable legislation, the Company’s Articles of Association, the decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board, and, acting together with other persons elected to the Supervisory Board of the Company, address the matters that fall within the competence of the Supervisory Board and perform other functions assigned to the Supervisory Board. |
| 1.1.2. Stebėtojų tarybos narys privalo veikti Bendrovės ir visų Bendrovės akcininkų naudai. Savo veikloje Stebėtojų tarybos narys vadovaujasi įstatymais, kitais teisės aktais (tarp jų ir vidaus teisės aktais, kurie viešai skelbiami Bendrovės interneto svetainėje ir (ar) pateikiami Stebėtojų tarybos nariui susipažinti), Bendrovės įstatais, visuotinio akcininkų susirinkimo ir stebėtojų tarybos sprendimais, taip pat ir Bendrovės veiklos strategija, bei stebėtojų tarybos darbo reglamentu. | 1.1.2. The Supervisory Board member must act for the benefit of the Company and all the shareholders of the Company. The Supervisory Board member shall act in accordance with laws, other legislation (including internal legal acts which are published on the website and/or submitted to the Supervisory Board member for information), the Company’s Articles of Association, the decisions of the General Meeting of Shareholders and the Supervisory Board, as well as the strategy of the Company and the Rules of Procedure of the Supervisory Board. |
| 1.1.3. Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja savo pareigas vykdyti tinkamai, efektyviai ir objektyviai spręsti visus stebėtojų tarybai priskirtus klausimus bei vadovautis aukščiausiais profesionalumo standartais. Stebėtojų tarybos narys privalo užtikrinti, kad taikytinuose įstatymuose ir kituose teisės aktuose bei Bendrovės įstatuose numatytos stebėtojų tarybos funkcijos būtų įgyvendinamos nepertraukiamai. | 1.1.3. The Supervisory Board member shall undertake to perform his/her duties properly, to address all matters assigned to the Supervisory Board efficiently and impartially and to follow the highest professional standards. The Supervisory Board member must ensure the continuous performance of the functions of the Supervisory Board provided for in the applicable laws and other legislation as well as in the Articles of Association of the Company. |
| 1.1.4. Stebėtojų tarybos narys savo pareigas privalo vykdyti asmeniškai ir neturi teisės perleisti ar pavesti visų ar dalies Stebėtojų tarybos nario funkcijų vykdymo tretiesiems asmenims, išskyrus įstatymuose ir šioje Sutartyje numatytas išimtis. | 1.1.4. The Supervisory Board must perform his/her duties personally and shall not be entitled to assign or delegate all or part of the functions of the Supervisory Board member to third parties, except as otherwise provided by law or in this Agreement. |
|  |  |
| **1.2. Dalyvavimas Bendrovės stebėtojų tarybos posėdžiuose** | **1.2. Attendance at the Meetings of the Supervisory Board of the Company** |
| 1.2.1. Stebėtojų tarybos narys privalo dalyvauti visuose Bendrovės stebėtojų tarybos posėdžiuose, išskyrus atvejus, kai to neįmanoma padaryti dėl objektyvių priežasčių. | 1.2.1. The Supervisory Board member must attend all meetings of the Supervisory Board of the Company unless it is impossible to do so for objective reasons. |
| 1.2.2. Stebėtojų tarybos narys visuomet privalo atvykti į posėdžius (prisijungti prie posėdžio nuotoliu, kai posėdis organizuojamas elektroninio ryšio priemonėmis) susipažinęs su posėdžio darbotvarke ir visa jam Stebėtojų tarybos darbo reglamente nustatyta tvarka pateikta su nagrinėjamais klausimais susijusia informacija bei dokumentais. Stebėtojų tarybos narys privalo aktyviai dalyvauti svarstant posėdžio darbotvarkėje numatytus klausimus, raštu ar žodžiu išdėstyti savo poziciją visais aptariamais klausimais bei teikti argumentuotus pasiūlymus dėl svarstomų klausimų. | 1.2.2. The Supervisory Board member must always come to the meetings (join the meeting by electronic means when the meeting is organised remotely) having familiarised himself/herself with the agenda of the meeting and with all the information and documents provided in relation to the matters under consideration in accordance with the procedure laid down in the Rules of Procedure of the Supervisory Board. The Supervisory Board member must actively participate in the consideration of the items on the meeting agenda, state his/her position in writing or orally on all the matters discussed, and make reasoned proposals for the matters under consideration. |
| 1.2.3. Stebėtojų tarybos narys turi stebėtojų tarybos posėdžio šaukimo iniciatyvos teisę ir teisę siūlyti klausimus į inicijuojamo ar šaukiamo stebėtojų tarybos posėdžio darbotvarkę. | 1.2.3. The Supervisory Board member shall have the right to initiate the convening of a meeting of the Supervisory Board of the Company and the right to suggest items for the agenda of the meeting of the Supervisory Board being initiated or convened. |
|  |  |
| **1.3. Balsavimas** | **1.3. Voting** |
| 1.3.1. Stebėtojų tarybos narys privalo dalyvauti Stebėtojų tarybos posėdžiuose ir balsuoti „už“ arba „prieš“ kiekvienu svarstomu klausimu. Stebėtojų tarybos narys neturi teisės atsisakyti balsuoti ar susilaikyti balsuojant, išskyrus atvejus, kai gali kilti Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas ar kitais Bendrovės įstatų ar teisės aktų nustatytais pagrindais. Stebėtojų tarybos narys turi teisę duoti paprastos rašytinės formos įgaliojimą kitam Stebėtojų tarybos nariui, kuris atstovautų jam balsuojant Stebėtojų tarybos posėdyje. | 1.3.1. The Supervisory Board member must attend the meetings of the Supervisory Board and vote for or against each item under consideration. The Supervisory Board member shall not have the right to refuse to vote or to abstain from voting, except in cases where there may be a conflict of interest between the Supervisory Board member and the Company or on other grounds set out in the Articles of Association or the legislation. The Supervisory Board member shall have the right to grant a power of attorney in a simple written form to another Supervisory Board member who would represent him/her in voting at the meeting of the Supervisory Board. |
| 1.3.2. Stebėtojų tarybos narys negalintis tiesiogiai dalyvauti Stebėtojų tarybos posėdyje, Bendrovės stebėtojų tarybos darbo reglamente nustatyta tvarka privalo iš anksto balsuoti raštu arba balsuoti elektroninių ryšių priemonėmis, jeigu užtikrinamas perduodamos informacijos saugumas ir galima nustatyti balsavusio asmens tapatybę. | 1.3.2. The Supervisory Board member who is unable to attend the meeting of the Supervisory Board directly must vote in advance in writing or vote by electronic means in accordance with the procedure prescribed in the Rules of Procedure of the Supervisory Board if the security of the information transmitted is ensured and the identity of the person who voted can be established. |
|  |  |
| **1.4. Stebėtojų tarybos nario veiklos techninių ir organizacinių priemonių suteikimas** | **1.4. Provision of Technical and Organisational Means for the Activities of the Supervisory Board member** |
| 1.4.1. Bendrovė užtikrina tinkamas Stebėtojų tarybos ir Stebėtojų tarybos narių darbo Stebėtojų taryboje sąlygas, suteikdama darbui būtinas technines ir organizacines priemones. | 1.4.1. The Company shall ensure appropriate working conditions for the Supervisory Board and the Supervisory Board member in the Supervisory Board by providing technical and organisational means necessary for work. |
|  |  |
| **1.5. Interesų konflikto nebuvimas** | **1.5. Absence of Conflict of Interest** |
| 1.5.1. Stebėtojų tarybos narys privalo pateikti Bendrovei sutikimą kandidatuoti į Bendrovės stebėtojų tarybos narius ir interesų deklaraciją, kurioje nurodomos visos aplinkybės, dėl kurių galėtų kilti Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas. Atsiradus naujoms nenurodytoms aplinkybėms, dėl kurių galėtų kilti Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės interesų konfliktas, Stebėtojų tarybos narys apie tokias naujas aplinkybes privalo nedelsiant raštu informuoti Bendrovės stebėtojų tarybą ir Bendrovę. | 1.5.1. The Supervisory Board member shall submit to the Company a consent to be a candidate for the Member of the Supervisory Board of the Company and a declaration of interests specifying all the circumstances that could give rise to a conflict of interest between the Supervisory Board member and the Company. In the event of any new unspecified circumstances that could give rise to a conflict of interest between the Supervisory Board member and the Company, the Supervisory Board member shall immediately inform the Supervisory Board and the Company of such new circumstances in writing. |
|  |  |
| **1.6. Darbo santykių nebuvimas** | **1.6. Absence of Employment Relationship** |
| 1.6.1. Šalys patvirtina, kad šia Sutartimi tarp Stebėtojų tarybos nario ir Bendrovės sukuriami civiliniai teisiniai santykiai. Ši Sutartis negali būti aiškinama, kaip sukurianti darbo santykius tarp Šalių. Atitinkamai, Stebėtojų tarybos narys negali būti laikomas Bendrovės darbuotoju ir nėra pavaldus ar atskaitingas Bendrovės administracijai. Pagal šią Sutartį Stebėtojų tarybos narys veikia tik kaip Bendrovės Stebėtojų tarybos narys ir prisiima visą atsakomybę už savo funkcijų atlikimą bei šios Sutarties vykdymą. | 1.6.1. The Parties confirm that this Agreement establishes a civil legal relationship between the Supervisory Board member and the Company. This Agreement shall not be construed as creating an employment relationship between the Parties. Accordingly, the Supervisory Board member shall not be considered an employee of the Company and shall not be subordinate or accountable to the management of the Company. Under this Agreement, the Supervisory Board member shall act only as the Member of the Supervisory Board of the Company and shall assume full responsibility for the performance of his/her functions and implementation of this Agreement. |
|  |  |
| **1.7. Intelektinė nuosavybė** | **1.7. Intellectual Property** |
| 1.7.1. Šalys susitaria, kad turtinės ir, kiek to nedraudžia taikytini teisės aktai, neturtinės teisės į visus šios Sutarties galiojimo metu Stebėtojų tarybos nario sukurtus intelektinės ar pramoninės nuosavybės dalykus, tiesiogiai susijusius su Stebėtojų tarybos nario veikla pagal šią Sutartį, įskaitant autoriaus teisių objektus, prekių, paslaugų ženklus, produktus ir pramoninį dizainą, ir kitus Stebėtojų tarybos nario pareigų vykdymu metu sukurtus dalykus visiškai, automatiškai, neterminuotai ir neatšaukiamai tampa ir yra išimtinė Bendrovės nuosavybė. | 1.7.1. The Parties agree that economic and, to the extent not prohibited by applicable legislation, non-economic rights to any intellectual or industrial property created by the Supervisory Board member during the term of this Agreement and directly related to the activities of the Supervisory Board member under this Agreement, including copyright objects, trademarks, service marks, products and industrial designs, as well as any other items developed in the course of performing the duties of the Supervisory Board member, shall fully, automatically, indefinitely and irrevocably become owned by the Company and shall be the exclusive property of the Company. |
| 1.7.2. Atlyginimas Stebėtojų tarybos nariui už Sutarties 1.7.1 punkte nurodytų dalykų sukūrimą yra įskaičiuotas į pagal šią Sutartį Stebėtojų tarybos nariui mokamą atlygį ir Bendrovė turi teisę disponuoti tokiais dalykais išimtinai savo nuožiūra, nemokėdama Stebėtojų tarybos nariui jokio papildomo atlygio. | 1.7.2. Remuneration to the Supervisory Board member for creation of the items referred to in paragraph 1.7.1 above is included in the remuneration paid to the Supervisory Board member under this Agreement and the Company shall have the right to dispose of such items at its sole discretion without paying any additional remuneration to the Supervisory Board member. |
|  |  |
| **2. IŠLAIDŲ KOMPENSAVIMAS** | **2. REIMBURSEMENT OF EXPENSES** |
| **2.1. Stebėtojų tarybos nario veiklos stebėtojų taryboje išlaidų kompensavimas** | **2.1. Reimbursement of Expenses Related to Activities of the Supervisory Board member in the Supervisory Board** |
| 2.1.1. Jei vykdant Stebėtojų tarybos nario funkcijas reikia patirti pagristų išlaidų, įskaitant bet neapsiribojant, kelionių, apgyvendinimo ne Bendrovės veiklos vietoje, transporto kelionės metu, esant būtinybei, protingumo kriterijus atitinkančias išlaidas atlygiui už išorinių patarėjų, auditorių, teisininkų paslaugas, susijusias su Stebėtojų tarybos nario funkcijų atlikimu, Bendrovė įsipareigoja padengti tiesiogiai arba kompensuoti Stebėtojų tarybos nariui tokias pagrįstas išlaidas, jeigu jos iš anksto buvo aptartos su Bendrove. | 2.1.1. If the performance of the functions of the Supervisory Board member requires reasonable expenses, including but not limited to travel, accommodation outside the Company’s place of business, transportation during travel, and, if necessary, reasonable costs for the services of external advisors, auditors, lawyers in relation to the performance of the functions of the Supervisory Board member, the Company shall undertake to cover directly or to reimburse to the Supervisory Board member such reasonable expenses if these have been discussed with the Company in advance. |
| 2.1.2. Stebėtojų tarybos nariui, vykdant Stebėtojų tarybos nario funkcijas, gali būti atlyginamos transporto ir apgyvendinimo išlaidos, susijusios su jo atvykimu į Stebėtojų tarybos posėdžius Bendrovės nurodytoje vietoje (įprastai Bendrovės registruotoje buveinėje) tais atvejais, kai Stebėtojų tarybos nario nuolatinė gyvenamoji ar darbo vieta yra kitoje nei Bendrovės stebėtojų tarybos posėdžio vieta valstybėje (toliau – nuolatinė gyvenamoji ar darbo vieta) ir šios išlaidos yra iš anksto aptartos ir suderinamos su Bendrove. Šalys susitaria, kad maksimali išlaidų, kurias dėl transporto ir apgyvendinimo patiria Stebėtojų tarybos narys, vykdamas iš savo nuolatinės gyvenamosios ar darbo vietos į Stebėtojų tarybos posėdžius, ir kurias įsipareigoja atlyginti Bendrovė yra ne didesnės nei: | 2.1.2. The Supervisory Board member may be reimbursed for transport and accommodation expenses related to his/her attendance at the meetings of the Supervisory Board at a location specified by the Company (usually at the registered office of the Company) in cases where the Supervisory Board member’s permanent place of residence or place of work is located in a country other than the country where the meeting of the Company’s Supervisory Board is taking place (hereinafter referred to as permanent residence or place of work), and where such expenses are discussed in advance with and agreed upon by the Company. The Parties agree that the maximum expenses incurred by the Supervisory Board member for transport and accommodation when travelling from his/her permanent residence or place of work to the meetings of the Supervisory Board, which the Company undertakes to reimburse, shall not exceed: |
| 1. 50 Eur per dieną išlaidoms, susijusioms su atvykimų į Lietuvos Respubliką, kompensavimui; | 1. EUR 50 per day for reimbursement of the expenses related to travel to the Republic of Lithuania; |
| 1. 200 Eur už 1 paros gyvenamojo ploto nuomos išlaidas (įskaitant į apgyvendinimo paslaugas teikiančių fizinių ar juridinių asmenų išrašytus apskaitos dokumentus įtrauktas pusryčių išlaidas, jeigu bendra apskaitos dokumente nurodyta suma neviršija 200 eurų); | 1. EUR 200 per night for accommodation rental costs (including breakfast costs that are included in the accounting documents issued by natural or legal persons providing accommodation services, if the total amount indicated in the accounting document does not exceed EUR 200); |
| 1. skrydžio lėktuvu ekonomine klase bilietai (išskyrus atvejus, kai Šalys susitaria, kad konkrečioje situacijoje aukštesnės klasės skrydžio lėktuvu bilietų įsigijimo kompensavimas yra racionalesnis); | 1. economy flight tickets (unless the Parties agree that reimbursing the purchase of upgraded flight tickets is more rational in a particular situation); |
| 1. visų rūšių transporto priemonių išlaidos į (iš) oro uostą (-o), į (iš) Stebėtojų tarybos posėdį (-io). | 1. costs of all types of vehicles to/from the airport(s), to/from the Supervisory Board meeting(s). |
| 2.1.3. Už stebėtojų tarybos nario veiklą Bendrovė įsipareigoja mokėti fiksuotą [suma skaičiais] Eur ([suma žodžiais] eurų) (neatskaičius mokesčių) per kalendorinį mėnesį dydžio atlygį.  Jei stebėtojų tarybos narys yra išrenkamas Stebėtojų tarybos pirmininku, stebėtojų tarybos pirmininko pareigų ėjimo laikotarpiu vietoj aukščiau numatyto atlygio stebėtojų tarybos nariui Bendrovė įsipareigoja mokėti fiksuotą [suma skaičiais] Eur ([suma žodžiais] eurų) (neatskaičius mokesčių) per kalendorinį mėnesį dydžio atlygį. | 2.1.3. The Company shall undertake to pay a fixed remuneration of EUR [amount in numbers] ([amount in words] euros) (before taxes) per calendar month for the activities of the Supervisory Board member.  If the Supervisory Board member is elected as the Chair of the Supervisory Board, the Company shall undertake to pay a fixed remuneration of EUR [amount in numbers] (([amount in words] euros) (before taxes) per calendar month to the Supervisory Board member during his/her term of office as the Chair of the Supervisory Board instead of the remuneration stipulated above. |
| 2.1.4. Jeigu Stebėtojų tarybos narys paskiriamas eiti Stebėtojų tarybos sudaromo komiteto nario pareigas, komiteto nario pareigų ėjimo laikotarpiu papildomai prie atlygio, nurodyto 2.1.3 punkte, mokamas [suma skaičiais] ([suma žodžiais] eurų) (neatskaičius mokesčių) per kalendorinį mėnesį dydžio atlygį. Jeigu Stebėtojų tarybos narys (išskyrus Stebėtojų tarybos pirmininką) paskiriamas eiti Stebėtojų tarybos sudaromo komiteto pirmininko pareigas, komiteto pirmininko pareigų ėjimo laikotarpiu vietoj papildomo komiteto nario atlygio Bendrovė įsipareigoja mokėti fiksuotą [suma skaičiais] Eur ([suma žodžiais] eurų) (neatskaičius mokesčių) per kalendorinį mėnesį dydžio atlygį. | 2.1.4. If the Supervisory Board member is appointed to serve as a member of a committee formed by the Supervisory Board, he/she will receive an additional remuneration of [amount in numbers] ([amount in words] euros) per calendar month (before taxes) during his/her term of office as a committee member, in addition to the remuneration specified in paragraph 2.1.3. If the Supervisory Board member (excluding the Chair of the Supervisory Board) is appointed to serve as the Chair of a committee formed by the Supervisory Board, the Company shall undertake to pay a fixed remuneration of [amount in numbers] euros ([amount in words] euros) per calendar month (before taxes) during his/her term of office as the Chair of the committee, instead of the additional committee member remuneration. |
| 2.1.5. Atlygis už praėjusį kalendorinį mėnesį išmokamas per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo to mėnesio pabaigos. | 2.1.5. Remuneration for the previous calendar month shall be paid within 10 (ten) calendar days of the end of that month. |
| 2.1.6. Visi mokėjimai pagal šią Sutartį atliekami pavedimu į Stebėtojų tarybos nario šios Sutarties 4.3 straipsnyje nurodytą banko sąskaitą. | 2.1.6. All payments under this Agreement shall be made by transferring money to the bank account specified by the Supervisory Board member in paragraph 4.3 of this Agreement. |
| 2.1.7. Į Stebėtojų tarybos nariui mokamą atlygį įskaičiuoti visi taikytini mokesčiai ir įmokos. Visus Stebėtojų tarybos nario mokėtinus mokesčius ir įmokas (įskaitant ir tuos, kurie gali būti nustatyti ateityje), kiek tai susiję su atlygio gavimu, apskaičiuoja ir sumoka Bendrovė, pervesdama juos Stebėtojų tarybos nario ar savo vardu atitinkamus mokesčius ir įmokas administruojančioms institucijoms, išskyrus atvejus, kai galiojantys teisės aktai numato kitą tvarką. | 2.1.7. The remuneration paid to the Supervisory Board member shall include all applicable taxes and fees. All taxes and fees payable by the Supervisory Board member (including those that may be introduced in the future), insofar as they relate to the remuneration, shall be calculated and paid by the Company by transferring them on behalf of the Supervisory Board member or the Company to the authorities administering relevant taxes and fees, unless another procedure is prescribed by applicable legislation. |
| 2.1.8. Tuo atveju, jeigu pagal galiojančius teisės aktus Stebėtojų tarybos narys turėtų įregistruoti individualią veiklą, leidžiančią teikti šioje Sutartyje numatytas paslaugas, Bendrovė Stebėtojų tarybos nariui atlygį įsipareigoja mokėti tik turėdama Stebėtojų tarybos nario Bendrovei pateiktą individualios veiklos pažymos ar kito pagal galiojančius teisės aktus leidžiančio pagal šią Sutartį vykdyti veiklą dokumento kopiją. Tokiu atveju visus mokesčius Stebėtojų tarybos narys privalo sumokėti pats, jeigu galiojantys teisės aktai nenustato kitaip. | 2.1.8. In the event that the Supervisory Board member is required by law to register an individual activity permitting the provision of the services outlined in this Agreement, the Company shall undertake to pay the remuneration to the Supervisory Board member only if the Supervisory Board member has submitted to the Company a copy of an individual activity certificate or any other document permitting activities under this Agreement in accordance with the applicable legislation. In such a case, all taxes shall be paid by the Supervisory Board member, unless the applicable legislation provides otherwise. |
| 2.1.9. Šiai Sutarčiai nustojus galioti bet kokiais pagrindais, Stebėtojų tarybos nariui turi būti išmokamas atlygis už faktiškai sugaištą laiką vykdant Stebėtojų tarybos nario veiklą iki Sutarties nutraukimo dienos. Bendrovė, laikantis šiame Sutarties skyriuje nustatytų sąlygų, įsipareigoja su Stebėtojų tarybos nariu visiškai atsiskaityti per 1 (vieną) mėnesį nuo šios Sutarties nutraukimo dienos. | 2.1.9. Upon termination of this Agreement on any grounds, the Supervisory Board member shall be paid for the time actually spent performing the activities of the Supervisory Board member before the date of termination of the Agreement. In accordance with the terms and conditions prescribed in this paragraph of the Agreement, the Company shall undertake to make full payment to the Supervisory Board member within 1 (one) month from the date of termination of this Agreement. |
| **3. ATSAKOMYBĖ IR NUOSTOLIŲ ATLYGINIMAS** | **3. LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGES** |
| **3.1. Bendrovės atsakomybė** | **3.1. Liability of the Company** |
| 3.1.1. Bendrovė įsipareigoja atlyginti Stebėtojų tarybos nariui ir apsaugoti jį nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kurie gali būti Stebėtojų tarybos nario patirti dėl bet kokios priežasties, susijusios su Stebėtojų tarybos nario veikla Bendrovės stebėtojų taryboje, išskyrus atvejus, kai tokie nuostoliai ar žala Stebėtojų tarybos nariui kilo dėl Stebėtojų tarybos nario tyčios ar didelio neatsargumo. | 3.1.1. The Company shall undertake to indemnify and hold the Supervisory Board member harmless from any losses or damages (including reasonable expenses for legal assistance) that may be incurred by the Supervisory Board member for any reason in relation to the Supervisory Board member’s activities in the Supervisory Board of the Company, unless such losses or damages were incurred by the Supervisory Board member as the result of wilful misconduct or gross negligence of the Supervisory Board member. |
| 3.1.2. Šios Sutarties galiojimo metu Bendrovė įsipareigoja apdrausti Stebėtojų tarybos narį juridinių asmenų organų civilinės atsakomybės draudimu. | 3.1.2. During the term of this Agreement, the Company shall undertake to insure the Supervisory Board member with the civil liability insurance for bodies of legal entities. |
|  |  |
| **3.2. Stebėtojų tarybos nario atsakomybė ir pareiga atlyginti nuostolius** | **3.2. Liability of the Supervisory Board member and Obligation to Compensate for Damages** |
| 3.2.1. Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja atlyginti Bendrovei ir apsaugoti ją nuo bet kokių nuostolių ar žalos (įskaitant protingas išlaidas teisinei pagalbai), kuriuos ji gali patirti dėl Stebėtojų tarybos nario įvykdyto šios Sutarties pažeidimo ir (ar) trečiųjų asmenų, įskaitant Bendrovės akcininkus, reikalavimų, susijusių su Stebėtojų tarybos nario veikla Bendrovės stebėtojų taryboje ar tos veiklos rezultatais, kai tokie nuostoliai ar žala Bendrovei kilo dėl Stebėtojų tarybos nario kaltės. | 3.2.1. The Supervisory Board member shall undertake to indemnify and hold the Company harmless from any losses or damages (including reasonable expenses for legal assistance) that the Company may incur as a result of the Supervisory Board member’s breach of this Agreement and/or claims by third parties, including the shareholders of the Company, in relation to the Supervisory Board member’s activities in the Supervisory Board of the Company or the outcome of the activities when such losses or damages were incurred by the Company due to the fault of the Supervisory Board member. |
| **4. KITOS SĄLYGOS** | **4. OTHER TERMS AND CONDITIONS** |
| **4.1. Teisė gauti informaciją ir konfidencialumas** | **4.1. Access to Information and Confidentiality** |
| 4.1.1. Stebėtojų tarybos narys turi teisę susipažinti su visais Bendrovės ir jos tiesioginiai ir/ar netiesiogiai valdomų įmonių dokumentais ir visa Bendrovės ir jos tiesiogiai ir/ar netiesiogiai valdomų įmonių informacija (įskaitant ir informaciją apie valdymo organų sprendimų, kurie dar nėra priimti, projektus ir informaciją apie planuojamus sudaryti sandorius bei investicijas), kuri Stebėtojų tarybos nario prašymu gali būti susisteminta pagal jo nurodytus pagrįstus kriterijus. | 4.1.1. The Supervisory Board member shall have the right to access all documents of the Company and the companies directly and/or indirectly controlled by the Company as well as all information of the Company and the companies directly and/or indirectly controlled by the Company (including the information on the draft decisions of the management bodies that have not been adopted yet and information on planned transactions and investments), which at the request of the Supervisory Board member may be systematised according to reasonable criteria specified by the Supervisory Board member. |
| 4.1.2. Šios Sutarties galiojimo metu, o taip pat ir neterminuotą laikotarpį jai pasibaigus, Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja laikyti konfidencialia ir neatskleisti, be išankstinio raštiško Bendrovės sutikimo, jokiai trečiai šaliai Bendrovės konfidencialios informacijos. Informacijos, kuri laikoma konfidencialia, sąrašą tvirtina Bendrovės valdyba. Šios Sutarties sudarymo metu Šalys taip pat sudaro atskirą Konfidencialios informacijos apaugos sutartį. | 4.1.2. During the term of this Agreement, as well as for an indefinite period after the expiry of the Agreement, the Supervisory Board member shall undertake to keep confidential and not to disclose to any third parties any confidential information of the Company without prior written consent of the Company. The list of the information considered confidential shall be approved by the Management Board of the Company. At the time of entering into this Agreement, the Parties shall also enter into a separate Non-Disclosure Agreement. |
| 4.1.3. Šalys susitaria, kad su Stebėtojų tarybos nario veikla susijusi informacija, tarp jos ir Stebėtojų tarybos posėdžio medžiaga, Stebėtojų tarybos nariui perduodama ją patalpinant Bendrovės naudojamoje Stebėtojų tarybos darbo erdvėje ir (ar) ją siunčiant Bendrovės suteiktu elektroniniu paštu [elektroninio pašto adresas]. | 4.1.3. The Parties agree that information related to the activities of the Supervisory Board member, including materials for Supervisory Board meetings, will be provided to the Supervisory Board member by uploading it in the Meetings Area used by the Company for the Supervisory Board and/or by sending it via the email provided by the Company [email address]. |
|  |  |
| **4.2. Asmens duomenų tvarkymas** | **4.2. Processing of personal data** |
| 4.2.1. Bendrovė tvarko Stebėtojų tarybos nario asmens duomenis užtikrindama, kad asmens duomenų tvarkymas atitiktų 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas), Lietuvos Respublikos asmens duomenų teisinės apsaugos įstatymo, kitų asmens duomenų apsaugą reglamentuojančių teisės aktų reikalavimus. | 4.2.1. The Company shall process the personal data of the Supervisory Board member by ensuring that the processing of personal data complies with the requirements of Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (the General Data Protection Regulation), the Law of the Republic of Lithuania on Legal Protection of Personal Data, and the requirements of other legal acts governing the protection of personal data. |
| 4.2.2. Stebėtojų tarybos nario asmens duomenys (tokie kaip vardas, pavardė, asmens kodas ir (ar) gimimo data, atvaizdas (nuotrauka), kontaktiniai duomenys, banko sąskaitos duomenys, kiti su sutartimi ir vykdoma veikla susiję duomenys), tvarkomi esant teisiniam pagrindui ir teisėtam tikslui – siekiant sudaryti ir vykdyti Sutartį, vykdyti Bendrovei nustatytas teisines prievoles, siekiant Bendrovės teisėto intereso užtikrinti tinkamą Bendrovės valdymą, taikomus skaidrumo reikalavimus. | 4.2.2. The personal data of the Supervisory Board member (such as name, surname, personal identification number and/or date of birth, image (photograph), contact details, bank account details, other data related to the Agreement and the activities carried out) shall be processed on the legal basis and for a legitimate purpose – in order to conclude and execute the Agreement, perform the legal obligations imposed on the Company, and for the Company's legitimate interest to ensure the proper management of the Company, applicable transparency requirements. |
| 4.2.3. Bendrovė turėdama teisėtą interesą užtikrinti jai taikomus skaidrumo reikalavimus, tvarko Bendrovės priežiūros ir (ar) valdymo organų narių atvaizdą (nuotrauką) viešinimo tikslu skelbdama informaciją apie priežiūros ir (ar) valdymo organų narius Bendrovės interneto svetainėje, Bendrovės pranešimuose, Bendrovės socialiniuose tinkluose. | 4.2.3. The Company, in pursuit of its legitimate interest to ensure the transparency requirements applicable to it, shall process the image (photograph) of the members of the supervisory and/or management bodies of the Company for publicity purposes by publishing information about the members of the supervisory and/or management bodies on the Company's website, in the Company's announcements, on the Company's social networks. |
| 4.2.4. Plačiau apie Bendrovės vykdomą asmens duomenų tvarkymą ir duomenų subjektų teisių įgyvendinimą skelbiama Bendrovės privatumo pranešime Bendrovės interneto svetainėje. | 4.2.4. More information about the Company’s processing of personal data and the exercise of data subjects’ rights is available in the Company’s privacy notice on the Company’s website. |
|  |  |
| **4.3. Pranešimai ir kita informacija** | **4.3. Notifications and Other Information** |
| 4.3.1. Visi pranešimai, prašymai, rašytiniai pareikalavimai ar kiti dokumentai pagal šią Sutartį („Pranešimai“) siunčiami šiais adresais:  **Bendrovei**:  Laisvės pr. 10, LT-04215 Vilnius, Lietuvos Respublika  grupe@ignitis.lt  **Stebėtojų tarybos nariui:**  [adresas]  [el. pašto adresas]  [telefono numeris]  Kita Stebėtojų tarybos nario informacija: [banko sąskaitos Nr.] [banko pavadinimas]. | 4.3.1. All notifications, requests, written demands or other documents under this Agreement (hereinafter referred to as the Notifications) shall be sent to the following addresses:  **To the Company:**  Laisvės Ave. 10, LT-04215 Vilnius, Republic of Lithuania  grupe@ignitis.lt  **To the Supervisory Board member:**  [address]  [email]  [phone number]  Other information of the Member of the Supervisory Board: [bank account No.] [bank]. |
| 4.3.2. Visi Pranešimai pagal šią Sutartį laikomi tinkamai įteiktais, kai jie įteikiami aukščiau nurodytais adresais, gavimą patvirtinant parašu (Bendrovės gavimas patvirtinamas Bendrovės darbuotojų, valdymo organų narių arba kitų jos įgaliotų asmenų parašais), o kai Pranešimai  siunčiami elektroninio pašto adresu – atsakant tokia pat forma, arba yra siunčiami registruotu ar kurjerių paštu. Kiekviena Šalis privalo pranešti kitai Šaliai apie bet kokius jos adreso, banko sąskaitos ar kitų duomenų, nurodytų šioje Sutartyje, pasikeitimus, ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas nuo tokio pasikeitimo. Jei Šalis nepraneša apie adreso pasikeitimą, tai Pranešimo siuntimas paskutiniu turimu adresu yra laikomas tinkamu. | 4.3.2. All Notifications under this Agreement shall be deemed duly delivered when they are served to the above addresses and their receipt is confirmed by signature (receipt by the Company shall be confirmed by the signatures of the Company's employees, members of the management bodies or other authorised persons) or, if sent via email – a reply has been received by the same method or sent by registered or courier mail. Each Party shall notify the other Party of any changes in its address, bank account or other data specified in this Agreement no later than within 5 (five) business days of such changes. If the Party fails to notify of changes in the address, sending the Notification to the last available address shall be deemed appropriate. |
|  |  |
| **4.4. Įsigaliojimas. Sutarties terminas** | **4.4. Entry into force. Term of the Agreement** |
| 4.4.1. Ši Sutartis įsigalioja nuo jos pasirašymo momento ir galioja iki anksčiausios iš šių datų: (a) Stebėtojų tarybos narys atsistatydina ar negali toliau eiti pareigų, (b) Stebėtojų tarybos narys yra atšaukiamas iš Bendrovės stebėtojų tarybos ar atšaukiama visa Bendrovės stebėtojų taryba arba (c) Stebėtojų tarybos narys nustoja eiti Bendrovės stebėtojų tarybos nario pareigas kitu pagrindu. Sutarties 1.7, 3, 4.1.2 ir 4.4 straipsnių sąlygos lieka galioti ir po šios Sutarties pasibaigimo. | 4.4.1. This Agreement shall enter into force from the moment of signing and shall remain in force until the earliest of the following dates: (a) the Supervisory Board member resigns or is unable to continue his/her duties; (b) the Supervisory Board member is removed from the Supervisory Board of the Company or the entire Supervisory Board is removed; (c) the Supervisory Board member ceases to hold the position of the Supervisory Board member on other grounds. The provisions of paragraphs 1.7, 3, 4.1.2 and 4.4 of the Agreement shall remain in force after the expiration of this Agreement. |
| 4.4.2. Stebėtojų tarybos narys, ne vėliau nei Sutarties pasibaigimo dieną, įsipareigoja sunaikinti arba perduoti Bendrovei (a) visus jo turimus veiklos vykdymo metu gautus ar sukurtus dokumentus (įskaitant, bet neapsiribojant, korespondenciją, pranešimus, sutartis, kitus dokumentus, taip pat kompiuterio diskus, kitas optiniu ar elektroniniu būdu nuskaitomas informacijos laikmenas) ir (b) Stebėtojų tarybos nariui valdyti ir (ar) naudotis ryšium su jo veikla Bendrovės stebėtojų taryboje perduotą Bendrovei priklausantį ar Bendrovės kitais pagrindais valdomą turtą ir kitus reikmenis. Bendrovės rašytiniu prašymu Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja pateikti rašytinį patvirtinimą apie šiame punkte numatytų pareigų tinkamą įvykdymą. | 4.4.2. No later than the date of termination of the Agreement, the Supervisory Board member shall undertake to destroy or transfer to the Company: (a) all documents (including, but not limited to, correspondence, messages, contracts, other documents, as well as computer discs, other optically or electronically readable media) available, received or created during the performance of the activities; (b) property or other items belonging to or otherwise managed by the Company which were transferred to be managed and used by the Supervisory Board member in connection with his/her activities in the Supervisory Board. Upon written request of the Company, the Supervisory Board member shall undertake to submit a written confirmation of proper performance of the duties set out in this paragraph. |
| **4.5. Ginčų sprendimas** | **4.5. Dispute Resolution** |
| 4.5.1. Šiai Sutarčiai, jos sąlygų aiškinimui, taikymui, taip pat klausimams, susijusiems su jos pažeidimu, galiojimu ar negaliojimu, spręsti taikoma Lietuvos Respublikos teisė. | 4.5.1. The law of the Republic of Lithuania shall apply to this Agreement, the interpretation and application of its terms and conditions, as well as to any issues related to the breach, validity or invalidity of the Agreement. |
| 4.5.2. Visi ginčai, nesutarimai ar reikalavimai, kylantys iš šios Sutarties ar susiję su šia Sutartimi, jos pažeidimu, nutraukimu ar galiojimu, sprendžiami derybų būdu. Jeigu per 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų Šalims nepavyksta taikiai išspręsti ginčo, ginčas galutinai sprendžiamas Vilniaus komercinio arbitražo teisme pagal Arbitražo procedūros reglamentą. Arbitražinio teismo vieta – Vilnius. Arbitražinio teismo arbitrų skaičius – trys. Arbitražo kalba – lietuvių kalba. Ginčui taikytina Lietuvos Respublikos materialinė teisė. Visi procesiniai dokumentai Šalims bus siunčiami elektroniniu paštu šios Sutarties 4.3.1 p. nurodytais Šalių elektroninio pašto adresais. | 4.5.2. All disputes, disagreements or claims arising out of or in relation to this Agreement, violation, termination or validity thereof shall be settled by way of negotiation. In case the Parties fail to settle the dispute amicably within 30 (thirty) calendar days, the dispute shall be finally settled in Vilnius Court of Commercial Arbitration in accordance with its Rules of Arbitration. The place of the arbitration court shall be Vilnius. The number of arbitrators in the court of arbitration shall be three. The language of arbitration shall be Lithuanian. The substantive law of the Republic of Lithuania shall be applicable to the dispute. All procedural documents shall be sent by email to the Parties’ email addresses specified in paragraph 4.3.1 of this Agreement. |
| **4.6. Pakeitimai ir papildymai** | **4.6. Amendments and Supplements** |
| 4.6.1. Šios Sutarties pakeitimai ar papildymai, kai keičiamos neesminės Sutarties nuostatos, sudaromi raštu ir pasirašomi abiejų Šalių. Šiems pakeitimams nėra reikalingas Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimas. | 4.6.1. Amendments or supplements to this Agreement, when the non-material provisions of the Agreement are amended, shall be made in writing and signed by both Parties. Such amendments do not require a decision of the General Meeting of Shareholders of the Company. |
| 4.6.2. Esminės Sutarties nuostatos keičiamos Bendrovės visuotinio akcininkų susirinkimo sprendimu, tokius pakeitimus sudarant raštiškai ir abiem Šalims pasirašant. | 4.6.2. Material provisions of the Agreement shall be amended by a decision of the General Meeting of Shareholders of the Company, such amendments shall be made in writing and signed by both Parties. |
|  |
| **4.7. Sąlygų atskiriamumas** | **4.7. Separability of Provisions** |
| 4.7.1. Jeigu kuri nors šios Sutarties sąlyga visiškai ar iš dalies negaliotų ar taptų negaliojančia dėl jos prieštaravimo taikytiniems teisės aktams arba dėl bet kokios kitos priežasties, likusios šios Sutarties sąlygos liks galioti visa apimtimi. Tokiu atveju, Šalys gera valia derėsis ir sieks pakeisti minėtą visiškai ar iš dalies negaliojančią sąlygą kita galiojančia sąlyga, kuri, kiek tai įmanoma, leistų pasiekti tokį patį teisinį ir ekonominį rezultatą kaip šios Sutarties sąlyga, kuri bus tokiu būdu pakeista. | 4.7.1. If any provision of this Agreement is or becomes wholly or partially invalid due to its inconsistency with the applicable legislation or for any other reason, the remaining provisions of this Agreement will remain in full force and effect. In such a case, the Parties will, in good faith, negotiate and endeavour to replace the aforementioned wholly or partially invalid provision with another valid provision which, to the extent possible, would enable achieving the same legal and economic result as the provision of this Agreement, which will be amended. |
| **4.8. Teisių perleidimas** | **4.8. Assignment of Rights** |
| 4.8.1. Nė viena Šalis negali perleisti savo teisių ar pareigų pagal šią Sutartį bet kokiai trečiajai šaliai, išskyrus įstatymuose ir šioje Sutartyje numatytas išimtis. | 4.8.1. Neither Party may assign its rights or obligations under this Agreement to any third party, except as otherwise provided by law or in this Agreement. |
| **4.9. Kalba ir egzemplioriai** | **4.9. Language and Number of Copies** |
| 4.9.1. Ši Sutartis yra sudaroma lietuvių ir anglų kalbomis, po vieną egzempliorių kiekvienai Šaliai.[Lietuvių / Anglų kalba turi pirmenybę.] | 4.9.1. This Agreement is made in Lithuanian and English, one copy for each Party. [Lithuanian / English shall prevail.] |
| 4.9.2. Sutartis gali būti sudaroma ją pasirašant:  4.9.2.1. rašytiniais (fiziniais) Šalių parašais. Pasirašoma tiek Sutarties egzempliorių, kiek yra Sutarties Šalių, po vieną kiekvienai Šaliai;  4.9.2.2. kvalifikuotu elektroniniu parašu. Pasirašomas vienas Sutarties egzempliorius, Šalims viena kitai perduodamas naudojantis telekomunikacijų galiniais įrenginiais;  4.9.2.3. skirtingais parašų formatais. Šalys apsikeičia pasirašytais Sutarties egzemplioriais, naudodamosi atitinkamomis apsikeitimo priemonėmis. | 4.9.2. The Agreement may be made by signing it:  4.9.2.1. with wet-in (physical) signatures of the Parties. The Agreement shall be signed in as many copies as there are Parties to the Agreement, one copy for each Party;  4.9.2.2. with a qualified electronic signature. A single copy of the Agreement shall be signed and exchanged between the Parties by using telecommunications terminal equipment;  4.9.2.3. in different signature formats. The Parties shall exchange the signed copies of the Agreement using relevant means of exchange. |
| 4.9.3. Sutarties vykdymo tikslais Stebėtojų tarybos narys įsipareigoja turėti kvalifikuotą elektroninį parašą arba jam prilygintą elektroninį parašą. | 4.9.3. For the purpose of the execution of the Agreement, the Supervisory Board member undertakes to have a qualified electronic signature or its equivalent. |
| 4.9.4. Šalys susitaria, kad to paties dokumento pasirašymas skirtingais Sutartyje nurodytais būdais bus laikomas tinkamu dokumento patvirtinimu parašais, o skenuotas ir abejų Šalių pasirašytas dokumentas (nepriklausomai nuo pasirašymo būdo), turės tokią pačią teisinę galią kaip ir atitinkamo dokumento originalas. | 4.9.4. The Parties agree that signing the same document using different means set out in the Agreement shall be deemed to be a proper endorsement of the document with signatures and that a scanned document signed by both Parties (regardless of the method of signing) shall have the same legal effect as the original of the relevant document. |
|  |  |
| Šalys, pasirašydamos šią Sutartį, patvirtina, kad Sutarties turinys yra suprantamas, aiškus ir atitinka Šalių valią. | By signing this Agreement, the Parties confirm that the contents of the Agreement are understandable, clear and in line with the will of the Parties. |
|  |  |
|  |  |
| Bendrovės [visuotinio akcininkų susirinkimo] įgaliotas asmuo / Person authorised by the [General Meeting of Shareholders] of the Company  [vardas, pavardė /Name and surname]  [data / date]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas / signature) | |
| Stebėtojų tarybos narys / Supervisory Board member  [vardas, pavardė /name and surname]  [data / date]  \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_  (parašas / signature) | |